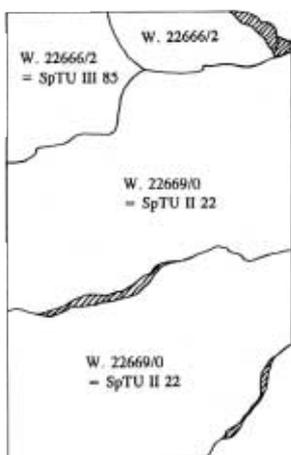
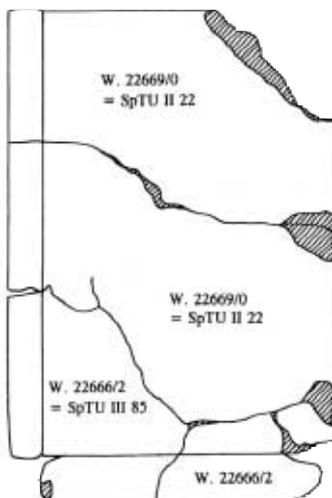


SpTU III Nr. 85 joint zu SpTU II Nr. 22 – In dem 3. Band der Reihe *Spätbabylonische Texte aus Uruk* (1988) (SpTU III) hat E. von Weiher unter Nr. 85 (W. 22666/2) ein Fragment vom oberen Teil einer in vier Columnen beschriebenen Tafel mit Beschwörungsritualen in Verbindung mit magischen Steinen bzw. Amulettsteinen publiziert. Hierbei handelt es sich um den fehlenden oberen Abschnitt der Tafel, die er in SpTU II (1983) als Nr. 22 (W. 22669/0) veröffentlicht hat. Beide Texte schließen direkt aneinander an, obwohl auf der Rückseite in der 4. Columne im letzten Abschnitt von Nr. 22 die trennenden Linien entweder vom Schreiber nicht durchgezogen oder vom Kopisten nicht wahrgenommen wurden. Die Anzahl der Zeilen in den einzelnen Columnen stellt sich demnach wie folgt dar : Columne I umfaßt 51 Zeilen (Nr. 85 I 7 = Nr. 22 I x+2), Columne II 57 Zeilen (Nr. 85 II 6 = Nr. 22 II x+ 1), Columne III 52 Zeilen (Nr. 22 III 48 = Nr. 85 III x+1) und Columne IV 50 Zeilen (Nr. 22 IV 31 = Nr. 85 IV x+ 1). Hinzu kommt der untere Rand mit 5 Zeilen sowie der linke Rand mit zwei gegenläufig beschriebenen Columnen von 4 bzw. 3 Zeilen. Die insgesamt 222 Zeilen umfassende Tafel wurde von Iqīša, dem Sohn des Ištar-šuma-ēreš, nach einer Wachstafelvorlage (GIŠ.DA) aus Babylon geschrieben (cf. Colophon l. Rd. Col. II = Nr. 85 l. Rd.).

Vs.



Rs.



Im folgenden seien die sich ergänzenden Abschnitte der Tafel in Transliteration gegeben. Zusätzlich zu den von E. von Weiher angegebenen Parallelstellen hat bereits M. J. Geller, AfO 35 (1988) 21f., als partielles Duplikat zu Col. I 21-30 (= Nr. 22 I 16-25) eine Tafel aus Sippar (BM 64174) publiziert sowie BAM IV 326 II 7-17 (Hinweis I. L. Finkel) und BAM IV 324 = AnSt 30 24 (Hinweis F. Köcher) genannt. Darüberhinaus gibt es zeilenweise Übereinstimmungen mit der in SpTU IV (= AUWE 12, 1993) als Nr. 129 (W. 23279) publizierten Tafel mit Beschwörungsritualen in Verbindung mit magischen Steinen und Pflanzen (s.u.).

Das in den ersten sechs Abschnitten der Columne I (Z. 1-20) genannte Augensymptom *birrat ine* (Z. 2, 6, 10, 14) und des Auftreten der Photopsie (Z. 16, 18) werden im Rahmen meiner Dissertation über die Augenleiden nach Keilschrifttexten näher erklärt werden.

Vs. Col. I (Zeilenzählung nach Nr. 85 I ; Nr. 22 I x = 5)

...

-
- | | |
|---|---|
| 4 | NA ₄ .ZA.GÌN.A NA ₄ .MUŠ.GÍR-IGI ^{II} NA ₄ .NÍR-IGI ^{II} NA ₄ .MUD
NA ₄ .IGI-MUŠ |
| 5 | NA ₄ . <i>mar-ḫal-lum</i> NA ₄ . <i>kur-gar-ra-nu šá</i> KÙ.BABBAR ù KÙ.GI
<i>šab-tú</i> NA ₄ . <i>ka-pa-šu</i> SA ₅ |
| 6 | <i>šá</i> KÙ.BABBAR ù KÙ.GI <i>šab-tú</i> NA ₄ .AMASŠ.MÚ.A 9 NA ₄ .ME
<i>bir-rat</i> IIGI ^{II} ₁ |
| 7 | <i>šá</i> ŠU ^{II} 15 <i>ina</i> SÍK SA ₅ UD.DU <i>ina</i> <i>ga-bi-du</i> UR.BAR.RA <i>ina</i> SÍK
SA ₅ <i>tála-pap</i> <i>ina</i> ŠU ^{II} 15-šú KEŠDA- ¹ as ¹ |
-
- | | |
|----|--|
| 8 | NA ₄ . <i>aš-pú-ú</i> NA ₄ . <i>saḫ-ḫu-ú</i> NA ₄ .GUG NA ₄ .ZA.GÌN NA ₄ .
I ¹ NÍR ¹ -IGI ^{II} |
| 9 | NA ₄ .MUŠ.GÍR-IGI ^{II} NA ₄ .MUD NA ₄ .BABBAR-DILI NA ₄ . <i>pi-in-du-ú</i>
N[A ₄]. <i>kur-gar-ra-nu šá</i> <i>ina</i> KÙ.BABBAR |
| 10 | <i>u</i> KÙ.GI DIB NA ₄ . <i>ka-pa-ša šá</i> <i>ina</i> KÙ.GI DIB 11 NA ₄ .ME [<i>b</i>] <i>ir-rat</i>
IGI ^{II} |
| 11 | <i>šá</i> ŠU ^{II} 150 <i>ina</i> SÍK SA ₅ UD.DU SÍK.ZA.GÌN.NA <i>tála-pap</i> <i>ina</i> ŠU ^{II} ₁
[1]50-šú KEŠDA- <i>as</i> |
-

- 12 NA₄.mu-ša NA₄.ZÁLAG NA₄.su-u NA₄.AN.ZÁĤ NA₄
MIN-BABBAR [N]A₄.MIN-GE₆
- 13 NA₄.KÛ.KAM SUĤUŠ GIŠ.NAM.TAR NÍTA *ina* KUŠ Ú.tar-muš *ina*
[KUŠ] Ú.IGI-lim *ina* KUŠ
- 14 Ú.IGI-MAN *ina* KUŠ 11 NA₄.MEŠ *bir-rat* [IGI]^{II} *ina* GU
[GAD UD]^I.DU *ina* GÚ-šú GAR-nu
-
- 15 NA₄.mu-ša NA₄.ZÁLAG NA₄.[su]^I-u NA₄.KUR-nu-DIB NA₄.AN.ZÁĤ
NA₄.MIN-GE₆
- 16 NA₄.AN.BAR NA₄.KÛ.KAM 8 NA₄.MEŠ DIŠ NA *bir-šu* IGI.IGI
[*ina* DUR]^I GAD UD.DU *ina* GÚ-šú GAR-an
-

...

Beachte die konsequente Einhaltung in Schreibung und Formulierung von šá KÛ.BABBAR *ù/lu* KÛ.GI *šab-tú* (nicht : ZÁLAG-*tú*) (Z. 5, 6) gegenüber šá *ina* (KÛ.BABBAR *u*) KU.GI DIB (Z. 9f., 10). So auch die Paralleltexte – AMT 46, 1 (K. 3612+8010+8124) II 4' ; BAM IV 351 (A. 260) 5, 6 ; BAM IV 352 (A. 421+574) I 11, II 11, 13 ; STT 111 Vs. 7' – mit einer Ausnahme : BAM IV 352 I 8f. schreibt [*š*]*á* *ina* KÛ.BABBAR KÛ.GI / *šab-tum*.

Z. 15f. Vgl. auch SpTU IV Nr. 129 (W. 23279) I 10-12 und STT 111 16'-18' ; als Variante steht dort jeweils NA₄.ZA-AM anstelle von NA₄.su-u und NA₄.KA.GI.NA-ÉN (Nr. 129 I 10) bzw. NA₄.KA.GI.NA-SI[G₅] (STT 111 16') anstelle von NA₄.KUR-nu-DIB.

Vs. Col. II (Zeilenzählung nach Nr. 85 II ; Nr. 22 II x = 5)

- 1 NA₄.BABBAR-DILI NA₄.mar-ḫal-lum NA₄.ZÁLAG NA₄
ZÚ-BABBAR NA₄.G[UG NA₄.EN.GI.SA₆]
- 2 NA₄.NÍR NA₄.a-lál-lum 8 NA₄.MEŠ DIŠ NA *gi-na-a a-dir*
Ḥ[UL ŠÀ TÚK-TÚK-šì]
- 3 *ki* NÍ-šú *i-ta-mu uš-tan-na-aḫ uš-tád-dar šib-sat* DINGIR u [^d15]
- 4 UGU-šú GÁL.MEŠ NA₄.MEŠ *u me-eli* *ina* GU GAD UD.D[U]
- 5 ÉN *an-nit* 7-šú *ana* UGU ŠID-nu *ina* GÚ-šú GAR-a[n]
- 6 ÉN ^dE-a *ba-nu-ú* UN.MEŠ *u* ŠE.NUMUN
- 7 [^d1]Asal-lú-ḫi *pa-ti-nam-ši-na*

- 8 ^dUTU SIPA šá KUR-ši-na
 9 ^d30 mu-kan-niš su-pu-ru-ši-na
 10 ^dMaḥ ka-ri-ša-at nap-nit-ši-na
 11 ^dAsal-lú-ḫi DINGIR-ši-na li-pi-ir-ma lim-mir-šú
 12 ŠÀ.ḪÚL.LA DINGIR ŠÀ.ḪÚL.LA TE.ÉN
-

...

- Z. 1 Ergänzt nach BAM IV 373 (Ass. 13955hp) II 2f.
 Z. 2 Ergänzt nach AMT 7, 1 (K. 9790) II 3'.
 Z. 6 Für ^dEa bānû nišē u še'i vgl. KAR 252 (VAT 9026) Rs. II 39 : ^dÉ-a ...ba-nu-u UN.MEŠ und das Götterepitheton in Ee VII 2 : ba-nu-ú ŠE-AM u qé-e ; cf. hierfür W. King, Enuma Elish Vol. I, 1902, 159 ; K. 2854.

Rs. Col. III (Zeilenzählung nach Nr. 22 III ; Nr. 85 III x = 47)

...

- 47 DIŠ NA DINGIR-šú u ^d15-šú tas-lit-su l[a TI]
 48 A.GAR.GAR-^dÍD Ú.LÚ. ṽU₁₈.LU¹ K[A tam]-tim EME-UR.[GI₇]
 49 ṽGIŠ.ḪAB Ú¹.KUR. KUR Ú.ḪA Ú.UGU-kul-la Ú.A.ZAL.LÁ ina
 ṽKUŠ¹
-

- 50 DINGIR ez-zu ana LÚ nu-uḫ-ḫu Ú.si-i-ḫ[u] Ú.ár-gan-na
 51 Ú.ba-ri-rat KUR.RA su-pa-lu Š[I]M.MAN.ṽDU¹ [ina KUŠ]
 52 ina GÚ-šú GAR-ma DINGIR u LUGAL ana L[Ú _ _ _ (_)]

Rs. Col. IV (Zeilenzählung nach Nr. 22 IV ; Nr. 85 IV x = 30)

...

- 31 ṽNA₄.ZA.GÌN¹ NA₄.UGU-AŠ.GÌ.GÌ NA₄.ku-uš bir-rat KÙ.GI
 3 NA₄.MEŠ ma-mit ana LÚ NU TE-e
 32 ṽÉN¹ NA₄.ZA.ṽGÌN a-na-ku]-ma KUR-ṽú [a]-ḫe-ep-pe NA₄
 UGU-AŠ.GÌ.GÌ ana-ku-ma a-ḫe-ep-pe NA₄.MEŠ
 33 NA₄ <ku>-ṽuš¹ bir-rit KÙ¹.GI ana-ku-ma ṽGAZ¹?/bi²-ṽlat¹? ṽÉ¹.SAG

- ÍLA u TIN.TIR.KI *ina na-ḫal* KUR-i ÁŠ-ḪU
 34 *šim-tu₄ ina sa-ra-at né-e-a šib²-s[at]²* DINGIR.MEŠ *ú-ka-da-an*
 DINGIR-ú-a DINGIR-ka *i-ḫe-ep*
 35 *ú-pa-ar-ra-ás-ka* TE.ÉN ÉN *an-ḫnit¹* ana UGU ŠID-nu *ina GÚ-šú*
 GAR-an : : *-pe*
-
- 36 NA₄.BABBAR.DILI NA₄.BABBAR.MIN₅ NA₄.AŠ.GÌ.GÌ NA₄
 UGU-AŠ.GÌ.GÌ 4 NA₄.MEŠ *ḫpa¹[-š]ar²* ĞIR LÚ u LÚ DINGIR
 ÛRI *ina MÈ¹*
 37 *u DIRI ZI-šú ana ŠU šá kal* UN.MEŠ-šú *šul-lu-mu ŠU* ¹DINGIR¹
 NU KUR-su ŠU NUN NU KUR-su
 38 *mim-ma lem-nu ana IGI-šú* NU GIB-ik UD.MEŠ-šú *ir-ri-ik*
ba-la-ḫu ut-tar ina GU GAD UD.DU
 39 ÉN *ú-šur ZUKUN-ia* ^dAMAR.UTU *šul-lim* ^dNa-bi-um ¹(ana)²
zi-kir pi-ia
 40 KA u EMÈ *i-da-a-a al-ka it-ti-ia i-zi-iz* ^dŠar-pa-ni-tu₄
 41 *qa-bu-u INIM ḪUL-tim-ia lim-qut ina qí-bit* NUN.ME DINGIR.MEŠ
^d¹AMAR].UTU TE.ÉN ÉN *an-nit*
-
- 42 NA₄.TÉŠ NA₄.PA NA₄.BUR.SAL.LA NA₄.TU NA₄.u₅-ri-zu ::
¹7¹-šú ana UGU ŠID-nu *ina GÚ-šú* GAR
 43 5 NA₄.MEŠ *a-ra-du* ¹ta¹-ḫa-zi
-
- 44 NA₄.AMAŠ.PA.È.A NA₄.GUG NA₄.NÍR NA₄.DÚR.MI.NA
 NA₄.AŠ.GÌ.GÌ NA₄.ZA.ĞIN NA₄.BABBAR.DILI
 45 7 NA₄.MEŠ ÍL ŠU^{II} LÚ DINGIR *ma-ḫa-ri* u DINGIR TUK-e
ina GÚ-šú GAR-an *u ina ŠU^{II}-šú* ¹KEŠDA¹-as
-
- 46 14 NA₄.ÁŠ.GÌ.GÌ.MEŠ NA₄.MEŠ *ki-šir ŠÀ* DINGIR *ana LÚ DUḪ*
šar-ra-a-tú u la > NA < ki¹(DI)-na-a-ti [Z]I-ḫa
 47 NÍG.GIG ḪUL-tim *ma-la ina* KA UN.MEŠ *uš-ša-a* ZI-ḫa *ina* DUR
 SÍK.ZA.ĞIN.NA UD.DU

...

Z. 33 E. von Weiher liest anstelle des in Analogie zu den beiden vorangehenden Sätzen vorgeschlagenen †GAZI? (für *aḥeppe*) « *bi-lat?* » und übersetzt dies mit « Ertrag(?) ». Nach den Kopien ist beides möglich.

Der zweite Satz der Zeile bleibt mir unklar. Das mit den Zeichen ÁŠ-ḪU geschriebene Prädikat wird wohl nicht von (*w*)*ašābu* (*aš-bak*) abzuleiten sein. Bei einer Aussage, die in bezug auf das Esagila und Babylon (beide gehören mit zum Satz) negativ ist bzw. durch deren Situation negative Auswirkungen auf den betroffenen Menschen erfolgen, wäre eher eine Verbalform der 3. Person oder ein Stativ der 3. Person zu erwarten ; also auch nicht *áš(a)-pak*, obgleich *šapāku* « aufschütten » andernorts im Zusammenhang mit *ina naḥli šadê* bezeugt ist (oder doch : « die Abgabe für das Esagila und für Babylon habe ich im Wadi des Berges aufgeschüttet » ?). Eine Lesung *áš-'u₅* (*ašú*) wäre jedoch nur mit der schlechten Raum-aufteilung des Schreibers in diesem Abschnitt zu erklären (vgl. Z. 34 bei der das letzte Zeichen in der nachfolgenden Zeile nachgetragen werden mußte).

Z. 34 *šib²-s[at]*? kann auch *ana* _[_] gelesen werden. Ich konnte keine Parellele hierfür finden.

Z. 36 Die Keilschriftzeichen, mit denen die Wirkungsbereiche der genannten vier Steine bezeichnet werden, sind nicht deutlich geschrieben bzw. erhalten.

Für einen Bezug von magischen Steinen auf die « Füße eines Menschen » vgl. z.B. SpTU IV Nr. 129 III 33 : NA₄.MUŠ.GÌR *za-qa-nu* [ana¹ GÌR^{II} LÚ *na-ša-ri*].

Z. 36f. Der zweite Wirkungsbereich liegt in dem « Schutz » (ÛRI, *našāru*) vor Unheil. Bei den letzten beiden Zeichen der Zeile muß es sich demnach um eine Beeinträchtigung analog dem nachfolgenden *ašūštu* (Z. 37 : *u DIRI*) handeln, die das Leben oder den Körper des Menschen (*ZI-šú*) bedrohen können. Für eine Lesung *ina MÈ!* (*taḥāzu*) könnten die im nachfolgenden Abschnitt genannten 5 NA₄.ME¹ *arādu taḥāzi* (Z. 43) sprechen, über welche offensichtlich dieselbe Beschwörung wie in diesem Abschnitt (Z. 42 « :: » anstelle von « MIN MIN MIN ») gesprochen werden soll. Vgl. ferner SpTU IV Nr. 129 II 7 : NA₄.MUŠ.GÌR

za-qa-nu NA₄ *šá ina MÈ ÛRI* oder III 30 : (NA₄.DÚR.MI.NA.BÀN.DA NA₄ ...) *ina MÈ ÛRI GIB MÈ LÚ NU TE-* [e], so auch CT 51, 89 (K. 34211) III 23 : ... *ina MÈ NA na-ša-ri GIB M[È ...]*.

Z. 37 Vgl. in diesem Zusammenhang auch SpTU IV Nr. 129 III 32 : NA₄.BABBAR.DILI NA₄ *a-šú-uš!-tú ana LÚ NU TE-e* und CT 51, 89 III 24 : NA₄.BABBAR.DILI NA₄ *a-šú-uš-tu₄* [...].

Jeanette Fincke (28-02-98)

Institut für orientalische Philologie Ludwigstr. 6

D-97070 Würzburg Allemagne